

البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)

أهداف البنك :

وفي ذي القعدة (أغسطس / آب) من نفس العام ،
أجريت بعض التعديلات الجوهرية على استارة المعلومات
(الفيشة ، كما تعرف في دوائر بنوك المصطلحات) التي كان
المركز قد أعدها من قبل زيارته للهيئات المذكورة .

ثم بدأ العمل على تطوير البرامج (Software) اللازمة
لادخال البيانات في الحاسب الآلي الموجود بالمركز
ولتصنيفها واسترجاعها ، وذلك بادخال حوالي 600
مصطلح علمي باللغات العربية والانجليزية والفرنسية
والألمانية ، واجراء التجارب على برامج التشغيل اللازمة .
وقد استفاد البنك في ذلك من البرامج التي كان المركز قد
أعدها لقواعد المعلومات به .

ثبت من التجربة ضرورة استخدام مطاريف
(terminals) أكثر نظورا من المطاريف المتوفرة بالمركز ،
وعليه فقد قام المركز بدراسة المطاريف ثنائية اللغة ،
واختيار أفضلها وأصلحها لخدمة مشروع (باسم) . ويتسم
المطراف الحالي بسماة أهمها :

1 - وجود رمز واحد لكل حرف عربي ، ويقوم
المطراف بتحديد شكل الحرف وفقا لبرنامج خاص
به .

2 - وجود التشكيل العربي من ضم وفتح وكسر وغير
ذلك .

أولا : المساهمة في تعريب العلوم والتقنية بالطرق
التالية :

- 1) اعداد معجم آلي للخدمة :
- 1 - مترجمي الأعمال العلمية والتقنية .
- 2 - قراءة المواد العلمية المكتوبة باحدى لغات (باسم)
الأربع .

ب) اعداد الجزء العلمي والتقني من معجم عام
للترجمة الآلية .

ثانيا : تهيئة وسيلة مساعدة لعلماء المصطلحات من
العرب ، مما يعين في وضع المصطلحات الجديدة (بناء على
المعلومات المتاحة لهم من البنك) وكذلك في توحيد
المصطلحات العربية في مجالات العلوم والتقنية .

ثالثا : المشاركة في اىصال المصطلحات العلمية إلى
جماهير المستفيدين من علماء ومتخصصين وغيرهم .

تطور المشروع :

بدأت فكرة (باسم) في شعبان 1403هـ (يونيه ،
حزيران 1983م) حيث رأى المركز انشاء البنك المذكور ،
وقد قام الدكتور محمود اسماعيل صيني بتقديم التصور العام
للمشروع وخطة العمل له . كما قام وفد من المركز بزيارة
أهم بنوك المصطلحات المعروفة في أوروبا الغربية بالإضافة
إلى زيارة لمنظمة المقاييس الدولية في جنيف ، ومكتب
معلومات المصطلحات (انفوتيرم) في فيينا .

محتويات البنك :

تقسم استمارة الإدخال إلى خمسة أقسام هي :

أولا : البيانات العامة ، وتشمل :

- 1 - الرقم التسلسلي
- 2 - حقل الاختصاص
- 3 - تاريخ الإدخال
- 4 - درجة نوعية المصطلح
- 5 - عالم المصطلحات المسؤول
- 6 - المدقق .

وسائل الاسترجاع :

يمكن للمستفيدين من (باسم) استرجاع المعلومات

بطرائق مختلفة ، منها :

- 1 - رقم المصطلح
- 2 - المصطلح نفسه
- 3 - حسب حقل التخصص للمصطلح
- 4 - باستخدام إحدى كلمات التعريف
- 5 - حذر المصطلح العربي
- 6 - المرادفات
- 7 - المضاد
- 8 - الكلمة الرئيسية في المصطلح متعدد الألفاظ
- 9 - تاريخ الإدخال
- 10 - المصدر

ويمكن ترتيب المعلومات المسترجعة وفقا لحاجات

المستفيد وبأي تجميع لغوي (مثلا : انجليزي - عربي ، ألماني - عربي ، فرنسي - عربي ، انجليزي - فرنسي - عربي .. الخ) .

ثانيا : أربع أقسام ، كل منها يختص بلغة من اللغات

التالية :

- 1 - العربية
- 2 - الإنجليزية
- 3 - الفرنسية
- 4 - الألمانية

وتشمل بيانات كل قسم من هذه الأقسام على

المعلومات التالية :

البيانات اللغوية في سجلات (باسم) :

يشتمل كل سجل (فيشة) على البيانات اللغوية

التالية :

- 1 - المصطلح (قد يكون اختصارا)
- 2 - المصطلح الكامل (للمختصرات)
- 3 - مصدر المصطلح
- 4 - تاريخ المصدر